Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a ― ― Pana naszego cierpliwość [za] zbawienie uznawajcie, jak i ― ukochany nasz brat Paweł według ― danej mu mądrości napisał wam, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Pana naszego cierpliwość za zbawienie uznawajcie tak jak i umiłowany nasz brat Paweł według mu która została dana mądrość napisał wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cierpliwość\* naszego Pana uważajcie za zbawienie,\*\* jak też ukochany nasz brat Paweł\*\*\* w danej mu mądrości\*\*\*\* do was napisał,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (tę) Pana naszego wielkoduszność (za) zbawienie uznawajcie, tak jak i umiłowany nasz brat\* Paweł, według danej mu mądrości napisał wam, [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Pana naszego cierpliwość (za) zbawienie uznawajcie tak, jak i umiłowany nasz brat Paweł według mu która została dana mądrość napisał wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cierpliwość naszego Pana uważajcie za zbawienie. Podobnie, w danej mu mądrości, pisze nasz drogi brat Paweł — zarówno do was, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cierpliwość naszego Pana uważajcie za zbawienie, jak i nasz umiłowany brat Paweł według danej mu mądrości pisał do was; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nieskwapliwość Pana naszego miejcie za zbawienie wasze, jako wam i miły brat nasz Paweł według danej sobie mądrości pisał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nieskwapliwość Pana naszego rozumiejcie zbawieniem: jako i namilszy brat nasz Paweł, wedle danej sobie mądrości, do was pisał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a cierpliwość Pana naszego uważajcie za zbawienną, jak to również umiłowany nasz brat, Paweł, według danej mu mądrości napisał do was, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cierpliwość Pana naszego uważajcie za ratunek, jak i umiłowany brat nasz, Paweł, w mądrości, która mu jest dana, pisał do was; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A cierpliwość naszego Pana uznajcie za ratunek, tak jak to również umiłowany nasz brat Paweł napisał wam zgodnie z daną mu mądrością – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ratunkiem dla was jest cierpliwość naszego Pana, jak wam również napisał obdarzony mądrością umiłowany nasz brat Paweł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ową opieszałość Pana naszego uważajcie za zbawienną, jak to również napisał wam według danej sobie mądrości nasz umiłowany brat, Paweł.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pamiętajcie, że cierpliwość naszego Pana jest dla was ratunkiem, jak pisał do was obdarzony mądrością drogi brat nasz, Paweł.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A cierpliwość Pana naszego uważajcie za zbawienie, jak to dzięki udzielonej mu mądrości napisał wam również umiłowany brat nasz Paweł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А довготерпіння нашого Господа вважайте за спасіння, як і улюблений наш брат Павло, за даною йому мудрістю, написав вам; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wyrozumiałość naszego Pana niechaj toruje drogę wyzwolenia, jak wam napisał Paweł nasz umiłowany brat w zgodzie z daną mu mądrością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A pomyślcie o cierpliwości naszego Pana jak o wyzwoleniu, tak jak to też napisał wam nasz drogi brat Sza'ul, według mądrości danej mu przez Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cierpliwość naszego Pana uważajcie za wybawienie, tak jak to według danej mu mądrości napisał do was umiłowany nasz brat Paweł, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pamiętajcie, że cierpliwość Pana jest dla was ratunkiem! Pisał już do was o tym nasz kochany przyjaciel—Paweł, którego Bóg obdarzył szczególną mądrością. |

1. 1) <x>520 2:4</x>; <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 1:5</x>; <x>670 2:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 2:4-8</x>; <x>560 3:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 3:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Znajomość listów Pawła może wskazywać, że adresaci Piotra należeli do Pawłowych kręgów misyjnych. Czy Piotr pisał do nich po śmierci Pawła? Warto zauważyć, że Piotr stawia pisma Pawła na równi z Pismami (ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς ). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 15:2</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) O braterstwie w wierze. [↑](#footnote-ref-8)